

# Содержание

## СТИХИ И ПРОЗА

<b>Павел ШАДУР</b> .....	8
Осенний спектакль.....	8
О любви и разлуке.....	9
Зимнее море .....	10
Сонет .....	10
«Давно это было. В апреле...» .....	11
Мама.....	12
<b>Елена ХАНЕН</b> .....	13
Аида и заяц Сенька .....	13
<b>Анатолий АВРУТИН</b> .....	28
Эту веру в надежду дает мне любовь...» .....	28
«Куда спешим?.. Сентябрь... Птицам – к югу...» .....	28
«Позовите меня...» .....	28
«Ты не мама, ты – мой ребенок...» .....	29
«Неужто придется проститься...» .....	30
«Эту веру в надежду дает мне любовь...» .....	31
<b>Анна ШАФ</b> .....	32
Миниатюры.....	32
<b>Ханох ДАШЕВСКИЙ</b> .....	40
Поэзия любви и смерти .....	40
«Я раньше не писал тебе стихов...» .....	40
«Когда мерцает жёлтый лик луны .....	40
«Покажи мне мираж на границе песков,.....	41
«Нет ничего печальнее любви,.....	42
«Настанет утро, и взойдёт звезда .....	42
«Любимая! Я увидел тебя.....	44
«Когда ворота открывает ад...» .....	45

<b>Виктория ЛЕВИНА</b> .....	46
Орден прадеда .....	46
<b>Александр ВАСИЛЕНКО</b> .....	48
Зеркало ведьмы .....	48
<b>Анна КРЕСЛАВСКАЯ</b> .....	54
«год умирает в декабре...» .....	54
«мы поживём и за нами придёт пирога...» .....	55
«как бабочка что в тишине...» .....	55
«на старой фотографии зима...» .....	56
<b>Владимир АВЦЕН</b> .....	58
Не как у людей .....	58
Пожелание .....	60
<b>Елена МОРОЗОВА</b> .....	61
Книга .....	61
<b>Евгений КАГАН</b> .....	62
Дитя века? (или: К вопросу о многожёнстве) .....	62
Менталитет: рецензия, или Языковой барьер .....	63
Карьера, или Психиатр .....	64
«Детектив» .....	64
<b>Рая ВАЙС</b> .....	65
Шляпа .....	65
<b>Татьяна ИВЛЕВА</b> .....	68
Непредсказуемый календарь Северного Рейна-Вестфалии .....	68
<b>Евгений ОБУХОВ</b> .....	71
Рыжая, с веснушками... .....	71

*Литкафе*

<b>Анатолий ВЕРШИНСКИЙ</b> .....	78
Восемь витков путеводной нити .....	78
1. В уходящем свете .....	78
2. Терапия .....	79
3. Явление зверя .....	79
4. Социум .....	80
5. Тревога .....	80
6. Вместе .....	81
7. Права .....	81
8. Капля .....	82
<b>Виктория ЛЕВИНА</b> .....	83
Тель-Авивская соната .....	83
«У меня межсезонье...» .....	84
Полупустыня .....	85
<b>Лейла БЕГИМ</b> .....	86
«Не обессудь беснующийся день...» .....	86
«Бродячий театр ночью в старой Праге...» .....	86
«Незваной гостьей осень забрела...» .....	87
«Шорох крадущейся ночи...» .....	87
«Пока судьба раскидывает карты...» .....	87
«Похолодало и дождит весь день...» .....	88
«В сонливой паутине миража...» .....	88
«Мне приснится когда-нибудь остров...» .....	88
<b>Анна МАМАЕНКО</b> .....	89
«Поэт, воспевающий дерево, пишет карандашом...» .....	89
«Ночь – паучиное время. Ящеричный июнь...» .....	90
Большой .....	91
Встреча на окраине миров .....	92

**Бардклуб**

<b>Роберт КУР</b> .....	93
Лесенка .....	93
Ночная песенка .....	94
Песенка Домовому .....	95
Посвящение фламенко .....	96
Наивная песенка .....	97
Фламинго .....	98
Стрижи .....	99
<b>Лена КУПРИЯНОВА</b> .....	100
Стихи и песни .....	100
Октябрьские зарисовки .....	100
Зимний-презимний вальс .....	101
Утопия накануне Нового года .....	102
По снежным следам возвратиться к истоку .....	102
«Я ныряю в постель, словно в воду...» .....	103
Исповедь парикмахерши .....	104
<b>Марина БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ</b> .....	105
Из цикла «Игрушки» .....	105
1. Бумажные кораблики .....	105
2. Петрушка .....	106
3. Калейдоскоп .....	107
Ностальгия .....	109
Кошка .....	110

**Зал переводчика**

<b>Павел ШАДУР</b> .....	111
Балада о ведре ( <i>Иван Драч</i> ) .....	111
«Любимый Вы...» ( <i>Антонина Цвид</i> ) .....	112
Джавское ущелье ( <i>Георгий Кайтуков</i> ) .....	113

<b>Ханох ДАШЕВСКИЙ</b> .....	114
Неверная жена ( <i>Фредерико Гарсия Лорка</i> ) .....	114
<b>Надя АНТОН</b> .....	116
Птица на стекле ( <i>Татъяна Ивлева</i> ) .....	116
Ein Vogel an dem Fensterglas ( <i>Tatjana Ivleva</i> ) .....	117
Кончается лето ( <i>Александр Соломонов</i> ) .....	118
Der Sommer endet ( <i>Alexandr Solomonov</i> ) .....	119
Слушай, сынок ( <i>Павел Фахртдинов</i> ) .....	122
Höre, mein Sohn ( <i>Pavel Fahrtdinov</i> ) .....	123
Море ( <i>Павел Фахртдинов</i> ) .....	126
Die See ( <i>Pavel Fahrtdinov</i> ) .....	127
Небесный глазок ( <i>Павел Фахртдинов</i> ) .....	128
Der Himmelsspion ( <i>Pavel Fahrtdinov</i> ) .....	129
Окно ( <i>Павел Фахртдинов</i> ) .....	130
Das Fenster ( <i>Pavel Fahrtdinov</i> ) .....	131
<b>Катерина АНТОН</b> .....	132
Море ( <i>Павел Фахртдинов</i> ) .....	132
Ocean ( <i>Pavel Fahrtdinov</i> ) .....	133
<b>Владимир АВЦЕН, Елена ХАНЕН</b> .....	134
Из книги «Немецкие пословицы и поговорки» /	
»Deutsche Sprichwörter« .....	134
Старинные немецкие песни .....	144
Der Kuckuck und der Esel .....	144
Кукушка и осёл .....	145
In meinem kleinen Apfel .....	146
В моём яблочке .....	147
Kommt ein Vogel geflogen .....	148
Прилетела птица .....	149
Застольные песни .....	150
Unsere Väter sind gesessen .....	150
Здесь отцы когда-то пили .....	151
Wenn ich einmal der Herrgott wär', .....	152
Когда бы я Всевышним был .....	153

<b>Татьяна ЛЕШКЕВИЧ</b> .....	154
Язык и культура речи: переводческий аспект .....	154
Лодорский водопад ( <i>Роберт Саути (1774–1843)</i> ).....	166

### *Иных уж нет...*

<b>Павел ШАДУР</b> .....	170
Военный сорок второй .....	171
Полевая почта .....	172
Германия. 1945 .....	174
И они поднялись в полный рост! .....	175
<b>Виктор АГЕЕВ</b> .....	176
Последние месяцы войны.....	176
<b>Сергей САТИН</b> .....	191
Меланхолическое .....	193
Сатинизмы.....	194
Одностишия .....	194
Орнитологическое хокку .....	194
Энтомологическое хокку.....	194
Частушки народов мира .....	195
Частушки-футурушки .....	195
Слухи в виде лимериков.....	195
Неизвестные рубай Омара Хайяма.....	196

### **ЛЁД И ПЛАМЕНЬ**

<b>Ирина АНАСТАСИАДИ</b> .....	198
О десятой музе и многом другом .....	198

**ВОЛНА И КАМЕНЬ****«Перемирие...»**

<b>Яна ГЛЕМБОЦКАЯ</b> .....	215
«Перемирие» Олега Липовецкого в театре «Красный Факел» .....	215
<b>Татьяна ДЖУРОВА</b> .....	217
«Не стреляй!» .....	217
<b>Игорь МАЛЫШЕВ</b> .....	218
«Все мы – прекрасные нелюди» .....	218
<b>Марина ДМИТРИЕВСКАЯ</b> .....	219
«Бери шинель, пошли домой!» .....	219

**ОНИ СОШЛИСЬ**

<b>Валерий ВОСКОБОЙНИКОВ</b> .....	222
Екатерина Великая .....	222
<b>Наталья АДЛЕР</b> .....	236
Стихи-загадки для малышей .....	236
<b>Татьяна ТУРБИНА</b> .....	238
Соскучилась .....	238
Мне подсказала кенгуру... ..	239
Верблюд-художник .....	239
Верблюжонок .....	240
На чай .....	240
Мыльные пузыри .....	241

Светлана КАБАНОВА.....	242
Почему кошки возвращаются? .....	242
Нотный дом .....	248

Рената ВОЛЬФ.....	250
Однажды... ..	250

### *Семейный альбом*

Рената ВОЛЬФ.....	253
Быть счастливым – это как?.....	253

Валерий ГОЛЬШЕЙДЕР.....	258
-------------------------	-----

Ольга ШЕПИТЬКО.....	260
... Ты моя любовь .....	260

КНИГИ НАШИХ АВТОРОВ .....	271
---------------------------	-----

### *P.S. Пока верстался номер...*

Владимир АВЦЕН .....	279
Ворона .....	279